



Vario-Wundhaken-System
Vario Retractor System
Système d'écarteurs Vario
Sistema retractor



Vario-Wundhaken-System · Vario Retractor System Système d'écarteurs Vario · Sistema retractor

Vario-Wundhaken System mit integriertem Kaltlicht, zur zusätzlichen, intensiven Ausleuchtung des Operationsfeldes, speziell bei komplizierten, in die Tiefe gehenden Eingriffen.

Vario retractor system with integrated cold light, for additional intensive illumination of deep and complicated operation fields.

Système d'écarteurs Vario avec lumière intégrée, pour un éclairage additionnel intense du champ opératoire, tout spécialement conçu pour les interventions chirurgicales compliquées, en profondeur.

El sistema retractor con luz integrada, para iluminación intensiva adicional del área de operación, diseñado especialmente para intervenciones en profundidad y complicadas.

Das flache abgerundete Design des Lichtträgers gewährleistet freie Sicht und ungehindertes Arbeiten.

Maximale Lichttransmission durch hochwertige Glasfasern, die sowohl im Querschnitt als auch in der Packungsdichte optimal auf das Lichtkabel abgestimmt sind.

The flat rounded design of the light carrier guarantees clear sight and unprevented working.

Maximal light transmission due to high grade glass fibers which are optimal modulated to the fiber optic light cable in cross-section and packing density.

La forme plate et arrondie du support de lumière garantit une bonne visibilité et permet de travailler sans être gêné.

Transmission maximum de lumière grâce à des fibres de verre de qualité supérieure dont la section ainsi que la densité sont adaptées de manière optimale au câble de fibres optiques.

El diseño plano y redondeado del soporte de luz garantiza una visibilidad y un trabajo libres de estorbos.

Máxima transmisión de luz mediante fibras de vidrio de alta calidad, moduladas óptimamente con el cable óptico, tanto en lo relativo a su sección como a su espesor de empaquetamiento.

Wirtschaftliches Vario-System, d.h. für sämtliche Wundhaken ist nur ein Lichtleiter (mit Griff) erforderlich. Leicht zerlegbar, glatte Oberflächen – problemlose Reinigung. Wundhaken und Lichtträger sind dampfsterilisierbar bis 134°C (2 bar).

Economical vario system, i.e. only one light carrier (with handle) is necessary for all retractors. Easy to dismount, smooth surfaces. Cleaning – no problem. Retractors and light carrier can be steam sterilized up to 134°C (2 bar).

Système Vario économique grâce auquel un seul câble de fibres optiques (avec poignée) est nécessaire pour tous les écarteurs.

Démontage facile, surfaces lisses – nettoyage sans problème. Les écarteurs et le support de lumière peuvent être stérilisés à la vapeur jusqu'à 134°C (2 bar).

Sistema variable económico: para todos los ganchos retractoros se necesita un solo conductor óptico (con mango). Fácilmente desarmable; superficies lisas, limpieza sin problemas. Los ganchos de retracción y el soporte de luz son esterilizables al vapor hasta 134°C (2 bar).

Sicheres Erkennen kleinster Details durch

- blendfreies, nach vorne gerichtetes Licht
- kontrastreiche, plastische Darstellung

Reliable detection of smallest details due to

- glare-free foroblique light
- contrast and plastic representation

Identification sûre des moindres détails grâce à

- une lumière dirigée vers l'avant, qui n'éblouit pas
- une représentation plastique bien contrastée

Identificación segura, incluso de detalles ínfimos mediante:

- Luz antirreflectante, orientada hacia delante
- Representación plástica, de contrastes nitidos.

Mühesloses, schnelles Austauschen der Wundhakenblätter durch unkomplizierte und sichere Fixierung am Lichtträger.

Retractor blades can be fast and easily exchanged due to uncomplicated and safe fixation at the light carrier.

Remplacement rapide et aisé des lames de l'écarteur grâce à un système de fixation simple et fiable sur le support de lumière.

Recambio sencillo y rápido de las hojas retractoras, gracias a su fijación simple y segura al soporte de luz.

Distal abgewinkelte Blätter geben sicheren Halt und optimale Retraktion des Gewebes.

Distal angled blades providing safe support and optimum retraction of tissue.

Les lames à courbure distale permettent un maintien sûr et un écartement optimal du tissu.

Las hojas de retractor con acodamiento distal ofrecen sujeción segura y retracción óptima del tejido.



AESFULAP®

Lichtquelle
Light Source 150



Anschluß für Faser-Lichtkabel OP 906.
Connection to fiber optic light cable OP 906.
Raccord pour câble de fibres optiques OP 906.
Conexión para cable óptico de fibra de vidrio OP 906.

Kein störendes Kabel im Bereich des Operationsfeldes – der Lichtleiteranschluß liegt hinter der Hand des Assistenten.

No obstructing cable in operating field – the light carrier connection is behind the hand of the assistant.

Pas de câble gênant à l'intérieur du champ opératoire – le raccord du câble de fibres optiques se trouve derrière la main de l'assistant.

Sin cable que moleste en el área de operación – la conexión del conductor óptico se halla detrás de la mano del asistente.



Variable Griffstellung in ergonomisch günstiger Position, dadurch bequemes, ermüdungsfreies Halten, ein Verkrampfen der Hand wird vermieden.

Variable handle arrangement in ergonomic most favourable position. Thus comfortable fatigue-proof holding, cramping of the hand is avoided.

Position variable de la poignée permettant de choisir la position la plus favorable du point de vue ergonomique; la poignée peut être tenue facilement, sans fatigue et sans crispation de la main.

Mango de posición variable y ergonómica, que permite el sostén sin fatiga, evitando posiciones forzadas de la mano.

Faser-Lichtkabel dampfsterilisierbar bis 2 bar (134°C), zum Anschluß an AESFULAP-Lichtquellen. Adapter zum Anschluß an Lichtquellen anderer Fabrikate lieferbar.

Fiber optic light cable, can be steam sterilized up to 2 bar (134°C), for connection to AESFULAP light sources. Adaptors for connection to light sources of other makes deliverable.

Câble de fibres optiques, stérilisable à la vapeur jusqu'à 2 bars (134°C), se raccordant aux sources de lumière AESFULAP. Des adaptateurs pour le raccordement aux sources de lumière d'autres marques sont livrables.

Caple óptico de fibra de vidrio, esterilizable al vapor hasta 2 bar (134°C) para conexión a fuentes de luz AESFULAP. Adaptadores de conexión a fuentes de luz de otras marcas suministrables.



Handgriffe
Poignée

Handles
Mango



BT 799 R

Handgriff mit Lichtleiter, zur Aufnahme von Wundhakenblättern

Handle with light carrier for retractor blades

Poignée avec câble de fibres optiques pour la fixation de lames d'écarteur

Mango con conductor óptico para la conexión de valvas retractoras

180 mm, 7"

BT 800 R

Handgriff mit Lichtleiter, zur Aufnahme von Wundhakenblättern

Handle with light carrier for retractor blades

Poignée avec câble de fibres optiques pour la fixation de lames d'écarteur

Mango con conductor óptico para la conexión de valvas retractoras

280 mm, 11"

Griffstellung variabel

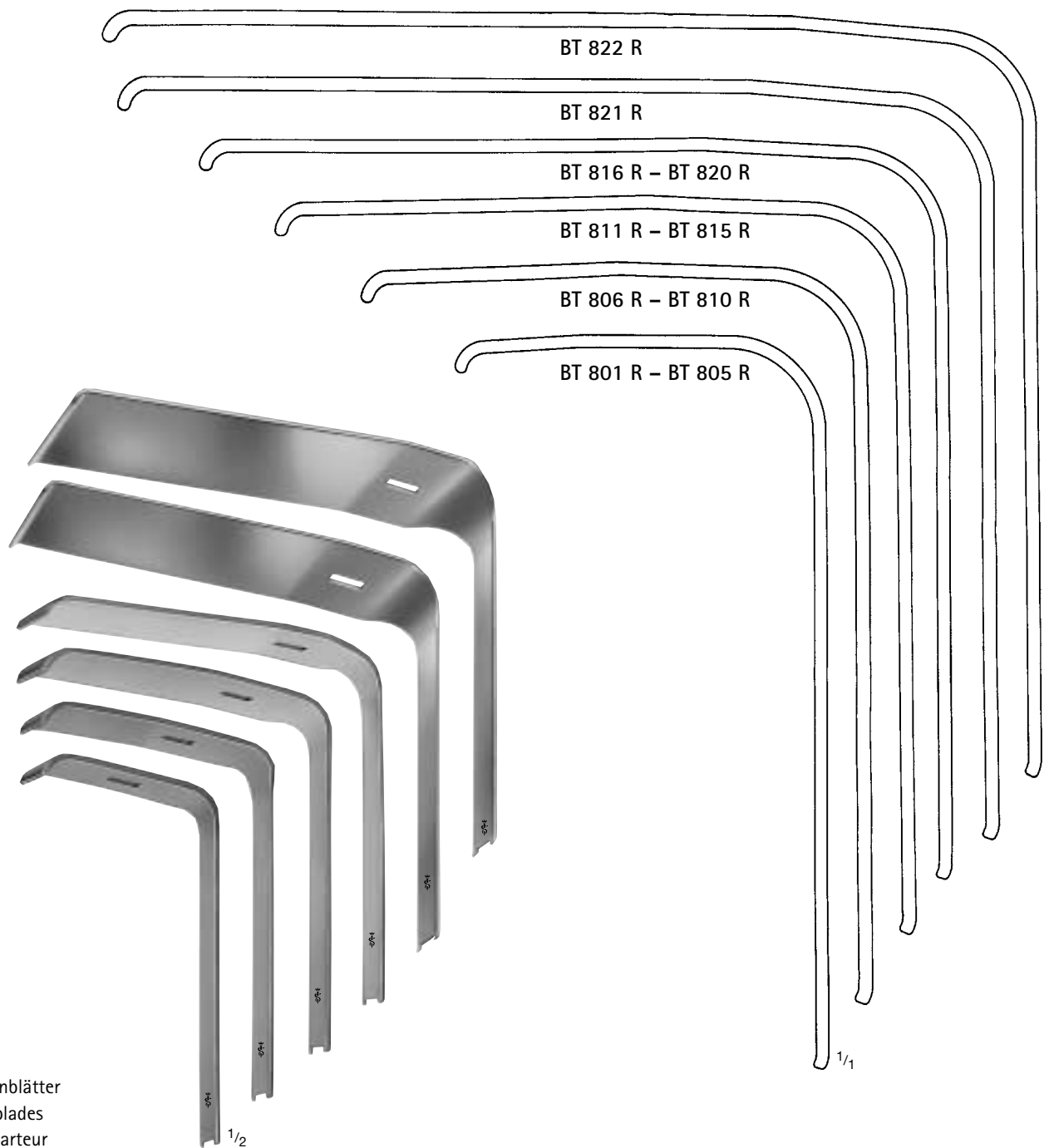
Handle arrangement variable

Position variable de la poignée

Mango de posición variable



Wundhakenblätter – Retractor Blades
Lames d'ecarteur – Hojas de retractor

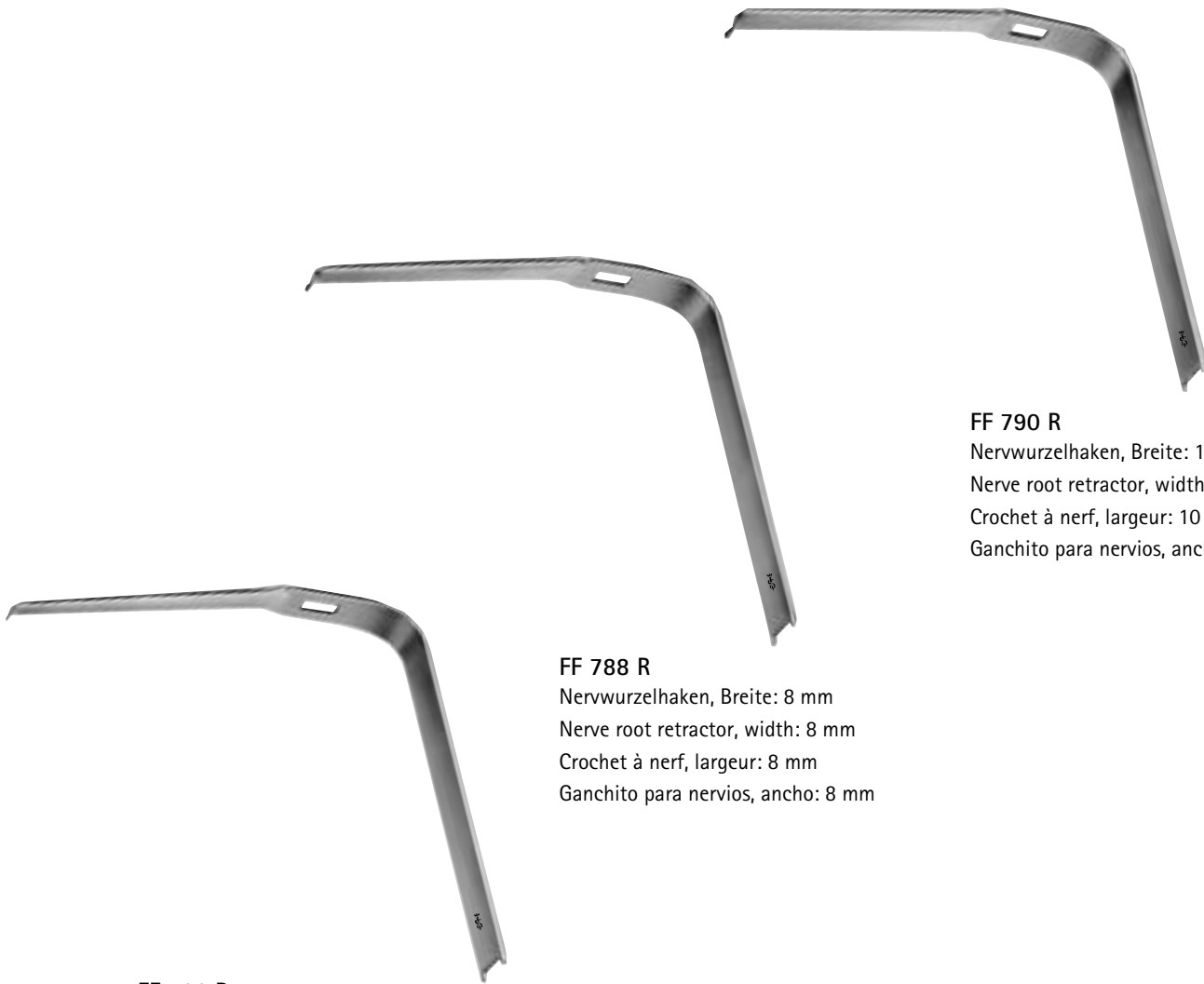


Wundhakenblätter
Retractor blades
Lames d'écartereur
Hojas de retractor

Tiefe Depth Profondeur Fondo	Breite Width Largeur Ancho						
	14 mm	18 mm	22 mm	26 mm	30 mm	40 mm	50 mm
55 mm	BT 801 R	BT 802 R	BT 803 R	BT 804 R	BT 805 R	-	-
75 mm	BT 806 R	BT 807 R	BT 808 R	BT 809 R	BT 810 R	-	-
95 mm	BT 811 R	BT 812 R	BT 813 R	BT 814 R	BT 815 R	-	-
115 mm	BT 816 R	BT 817 R	BT 818 R	BT 819 R	BT 820 R	-	-
135 mm	-	-	-	-	-	BT 821 R	-
145 mm	-	-	-	-	-	-	BT 822 R



Wundhakenblätter – Retractor Blades
Lames d'ecarteur – Hojas de retractor



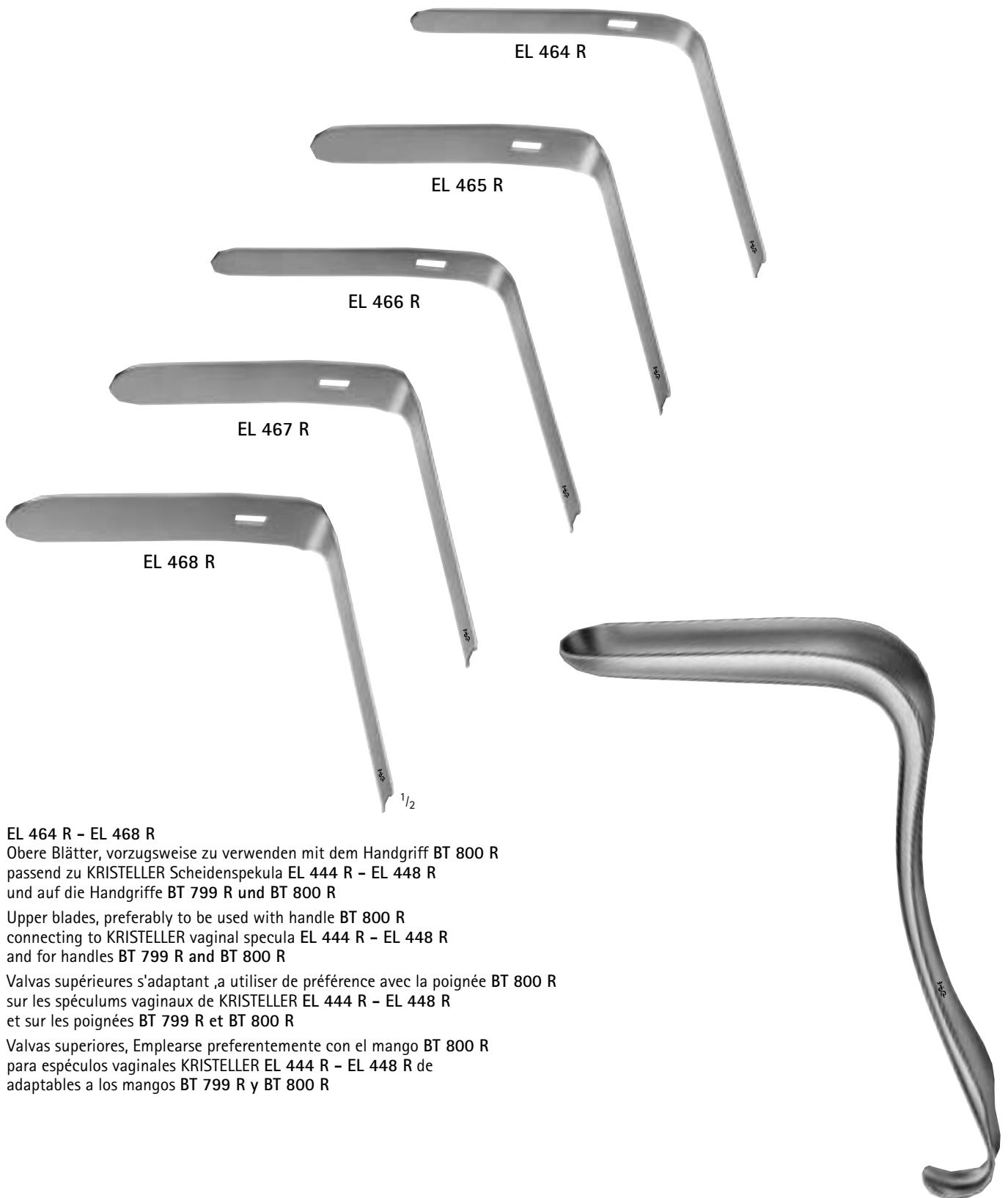
FF 786 R
Nervwurzelhaken, Breite: 6 mm
Nerve root retractor, width: 6 mm
Crochet à nerf, largeur: 6 mm
Ganchito para nervios, ancho: 6 mm

FF 788 R
Nervwurzelhaken, Breite: 8 mm
Nerve root retractor, width: 8 mm
Crochet à nerf, largeur: 8 mm
Ganchito para nervios, ancho: 8 mm

FF 790 R
Nervwurzelhaken, Breite: 10 mm
Nerve root retractor, width: 10 mm
Crochet à nerf, largeur: 10 mm
Ganchito para nervios, ancho: 10 mm



Scheidenspekula, obere und untere Blätter – Vaginal Specula, Upper and Lower Blades
Spéculum vaginaux, Valves supérieures et inférieures – Espéculos vaginales, Valvas superiores e inferiores



EL 464 R - EL 468 R

Obere Blätter, vorzugsweise zu verwenden mit dem Handgriff BT 800 R
passend zu KRISTELLER Scheidenspekula EL 444 R - EL 448 R
und auf die Handgriffe BT 799 R und BT 800 R

Upper blades, preferably to be used with handle BT 800 R
connecting to KRISTELLER vaginal specula EL 444 R - EL 448 R
and for handles BT 799 R and BT 800 R

Valvas supérieures s'adaptant, à utiliser de préférence avec la poignée BT 800 R
sur les spéculum vaginaux de KRISTELLER EL 444 R - EL 448 R
et sur les poignées BT 799 R et BT 800 R

Valvas superiores, Emplearse preferentemente con el mango BT 800 R
para espéculos vaginales KRISTELLER EL 444 R - EL 448 R de
adaptables a los mangos BT 799 R y BT 800 R

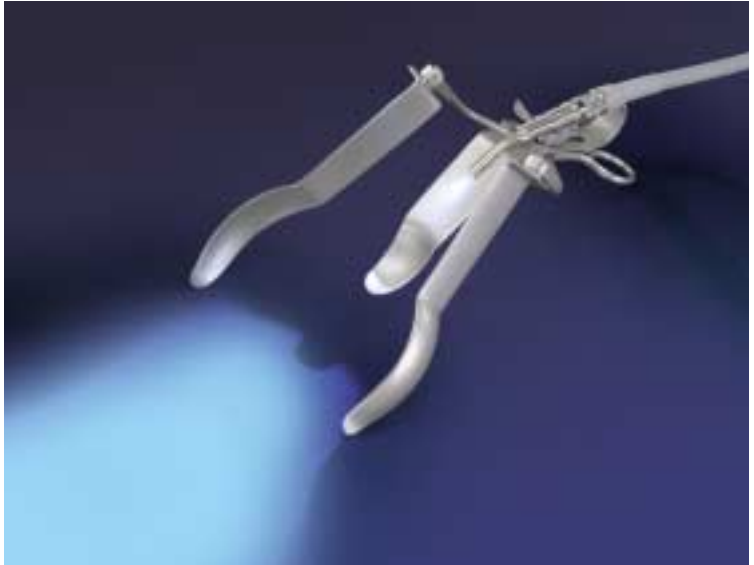
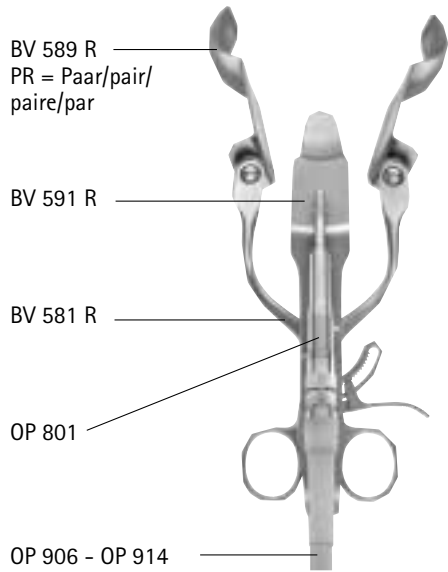
EL 464 R 110 x 14 mm
EL 465 R 110 x 23 mm
EL 466 R 110 x 16 mm
EL 467 R 110 x 26 mm
EL 468 R 115 x 30 mm

EL 444 R 110 x 18 mm, 215 mm, 8 1/2"
EL 445 R 110 x 27 mm, 215 mm, 8 1/2"
EL 446 R 110 x 20 mm, 220 mm, 8 3/4"
EL 447 R 110 x 30 mm, 220 mm, 8 3/4"
EL 448 R 110 x 36 mm, 225 mm, 9"

KRISTELLER
EL 444 R - EL 448 R
Untere Blätter
Lower blades
Valves inférieures
Valvas inferiores



Analspreizer mit zusätzlicher, intensiver Ausleuchtung
Rectal Spreader with additional, intensive illumination
Ecarteur rectal avec système d'éclairage intense
Separador rectal con intensa iluminación adicional



PARKS						
BV 581 R	BV 582 R	BV 591 R	BV 583 R	BV 584 R	BV 586 R	BV 589 R
Analsperrer allein	Mittelblatt	Mittelblatt mit Aufnahme für Kaltlichtstab	22 x 70 mm	22 x 93 mm	22 x 90 mm	23 x 150 mm
Rectal spreader only	Center blade	Center blade with connection for cold light carrier	Rektumblätter	Sphincterblätter	für Anastomosen	
Ecarteur rectal	Valve centrale seule	Center blade with connection for cold light carrier	Rectal blades	Sphincter blades	pour anastomoses	
Separador rectal	Valva central sola	Valve médiane avec raccord pour lumière froide	Valves rectales	Valves sphinctériennes	para astomosois	PR = Paar/pair/paire/par
		Valva central con conexión para luz fría	PR = Paar/pair/paire/par	Valvas para esfinter	PR = Paar/pair/paire/par	
				PR = Paar/pair/paire/par		



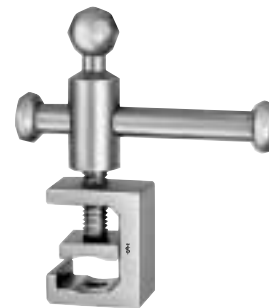
Zusätzliche, intensive Ausleuchtung für selbsthaltende Retraktoren
Additional, intensive illumination for self-retaining Retractors
Ecarteurs autostatistiques avec système d'éclairage intense
Intensa iluminación adicional para separadores autorretentivos



OP 801 OP 802
OP-Feld-Beleuchtungsstäbe,
zur zusätzlichen, intensiven Ausleuchtung
Operating area light rods for additional,
intensive illumination
Barre lumineuse pour champs
opératoire, pour illumination
addition ex intensive
Lámparas en forma tubular que
permiten una iluminación adicional,
intensiva del campo de operación



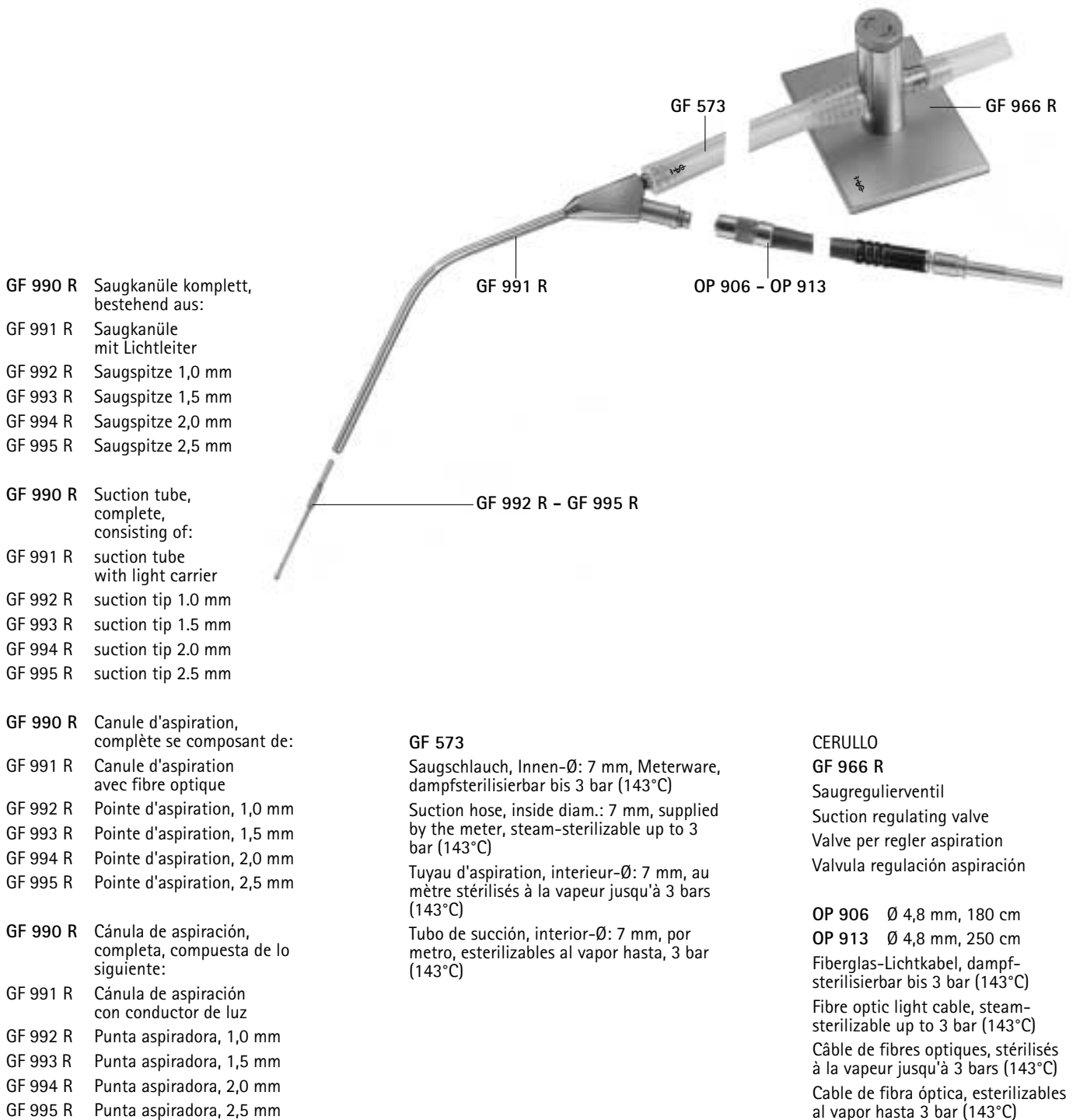
FG 410 R
Klemmbügel für
OP 801 - OP 802
Clamp for
OP 801 - OP 802
Support pour
OP 801 - OP 802
Dispositivo de sujeción
para OP 801 - OP 802



BV 020 R
Halterung zur Befestigung der Beleuchtungsstäbe
bzw. des Klemmbügels FG 410 R an Wundspreizern
oder anderen selbsthaltenden Retraktoren
Holder for securing light rods or clamps on wound
retractors or other self-retaining retractors
Support pour fixation des barres lumineuses ou du
support FG 410 R sur des écarteurs et d'autres re-
tracteurs autostatistiques
Soporte para la fijación de las lámparas tubulares y
del dispositivo de sujeción FG 410 R en los retracto-
res u otros separadores autoretentivos



Saugkanüle – Suction Tube
Canule d'aspiration – Cánula de aspiración



- GF 990 R Saugkanüle komplett, bestehend aus:
- GF 991 R Saugkanüle mit Lichtleiter
- GF 992 R Saugspitze 1,0 mm
- GF 993 R Saugspitze 1,5 mm
- GF 994 R Saugspitze 2,0 mm
- GF 995 R Saugspitze 2,5 mm

- GF 990 R Suction tube, complete, consisting of:
- GF 991 R suction tube with light carrier
- GF 992 R suction tip 1.0 mm
- GF 993 R suction tip 1.5 mm
- GF 994 R suction tip 2.0 mm
- GF 995 R suction tip 2.5 mm

- GF 990 R Canule d'aspiration, complète se composant de:
- GF 991 R Canule d'aspiration avec fibre optique
- GF 992 R Pointe d'aspiration, 1,0 mm
- GF 993 R Pointe d'aspiration, 1,5 mm
- GF 994 R Pointe d'aspiration, 2,0 mm
- GF 995 R Pointe d'aspiration, 2,5 mm

- GF 990 R Cánula de aspiración, completa, compuesta de lo siguiente:
- GF 991 R Cánula de aspiración con conductor de luz
- GF 992 R Punta aspiradora, 1,0 mm
- GF 993 R Punta aspiradora, 1,5 mm
- GF 994 R Punta aspiradora, 2,0 mm
- GF 995 R Punta aspiradora, 2,5 mm

GF 991 R

GF 992 R - GF 995 R

GF 573

OP 906 - OP 913

GF 966 R

GF 573
 Saugschlauch, Innen-Ø: 7 mm, Meterware, dampfsterilisierbar bis 3 bar (143°C)
 Suction hose, inside diam.: 7 mm, supplied by the meter, steam-sterilizable up to 3 bar (143°C)
 Tuyau d'aspiration, intérieur-Ø: 7 mm, au mètre stérilisés à la vapeur jusqu'à 3 bars (143°C)
 Tubo de succión, interior-Ø: 7 mm, por metro, esterilizables al vapor hasta, 3 bar (143°C)

CERULLO
GF 966 R
 Saugregulierventil
 Suction regulating valve
 Valve per regler aspiration
 Valvula regulación aspiración

OP 906 Ø 4,8 mm, 180 cm
OP 913 Ø 4,8 mm, 250 cm
 Fiberglas-Lichtkabel, dampfsterilisierbar bis 3 bar (143°C)
 Fibre optic light cable, steam-sterilizable up to 3 bar (143°C)
 Câble de fibres optiques, stérilisés à la vapeur jusqu'à 3 bars (143°C)
 Cable de fibra óptica, esterilizables al vapor hasta 3 bar (143°C)



Lichtquelle – Light Source
Source de lumière – Fuente de luz



Prüfzeichen / Approbation / Homologation



OP 915 220 Volt
OP 915 J 100 - 110 Volt Ausführung für Japan und Südamerika
Japanese and South America version
Version japonaise et sud-américaine
Versión para Japón y Sudamérica

Lichtquelle, 150 Watt, 5 Helligkeitsstufen,
Umschaltmöglichkeit auf Reservelampe

Light source, 150 watts, 5 degrees of brightness
possibility to switch-over to spare bulb

Source de lumière, 150 watts, 5 intensités lumineuses
Plus de perte de temps inutile pour remplacer la lampe grâce à la
commutation sur une lampe de réserve

Fuente de luz, 150 W., 5 intensidades luminosas
con posibilidad de commutar a lámpara de reserva que evita
pérdidas de tiempo por cambio de lámpara.

OP 906 Ø 4,8 mm 180 cm
OP 913 Ø 4,8 mm 250 cm
OP 914 Ø 4,8 mm 350 cm
Fiberglas-Lichtkabel, dampfsterilisierbar bis 2 bar (134°C)
Fibre optic light cable, steam-sterilizable up to 2 bar (134°C)
Câble de fibres optiques, stérilisés à la vapeur jusqu'à 2 bars (134°C)
Cable de fibra óptica, esterilizables al vapor hasta 2 bar (134°C)

AESCULAP®

AESCULAP AG & CO. KG
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen/Germany

Phone +49 (74 61) 95-0
Fax +49 (74 61) 95-26 00

<http://www.aesculap.de>

B | BRAUN

Technische Änderungen vorbehalten.

Dieser Prospekt darf ausschließlich zur Anbietung und dem An- und Verkauf unserer Erzeugnisse dienen. Nachdruck, auch auszugsweise, verboten. Bei Missbrauch behalten wir uns Rücknahme der Kataloge und Preislisten sowie Regressmaßnahmen vor.

All rights reserved. Technical alterations are possible.

This leaflet may be used for no other purposes than offering, buying and selling of our products. No part may be copied or reproduced in any form. In the case of misuse we retain the rights to recall our catalogues and pricelists and to take legal actions.

Sous réserve de modifications techniques.

Ce prospectus est destiné exclusivement à la présentation ainsi qu'à l'achat et à la vente des produits AESCULAP. Toute reproduction, même partielle, est interdite. En cas d'abus, nous nous réservons le droit de reprendre les catalogues et les tarifs et de faire valoir nos intérêts.

Reservado el derecho de introducir modificaciones técnicas.

El presente prospecto puede ser utilizado exclusivamente para ofrecer así como para comprar y vender los productos suministrados por nosotros. Prohibida la reimpresión, ni siquiera en extracto. En caso de uso improcedente nos reservamos el derecho de exigir la devolución de los catálogos y de las listas de precios, así como de adoptar medidas en salvaguarda de nuestros intereses.